

悲剧的诞生

——尼采三书——

Friedrich Nietzsche

[德] 弗里德里希·尼采——著

孙周兴 等——译

仅供个人科研教学使用！上海人民出版社



Die
Geburt
der
Tragödie

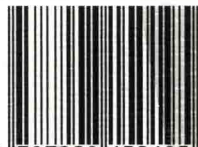
悲
剧
的
诞
生

尼采是一片“奇异”的山水，
一夜的风雨，启发我们，警醒我们，
而不是一条道路引我们到一座圣地。
——冯至

尼采哲学具有划时代的重大意义——
尼采不仅是西方形而上学传统的激进批判者，
而且更是一位关怀当下，指向未来的大哲。
——孙周兴

上架建议：外国哲学

ISBN 978-7-208-15019-5



9 787208 150195 >

定价：52.00元

易文网：www.ewen.co

仅供个人科研教学使用

悲剧的诞生

——尼采三书——

Friedrich Nietzsche



Die
G e b u r t
d e r
T r a g ö d i e

[德]

弗里德里希·尼采_____著

孙周兴等_____译

仅供个人科研教学使用！

上海人民出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

悲剧的诞生/(德)尼采(Friedrich Nietzsche)
著;孙周兴等译. —上海:上海人民出版社,2018
ISBN 978-7-208-15019-5

I. ①悲… II. ①尼… ②孙… III. ①美学理论-德国-近代 IV. ①B83-095.16

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 026027 号

责任编辑 陈佳妮

封面设计 人马艺术设计·储平

悲剧的诞生

[德]弗里德里希·尼采 著
孙周兴 等译

出 版 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号)
发 行 上海人民出版社发行中心
印 刷 上海盛通时代印刷有限公司
开 本 889×1194 1/32
印 张 12.25
插 页 5
字 数 232,000
版 次 2018 年 5 月第 1 版
印 次 2019 年 6 月第 3 次印刷
ISBN 978-7-208-15019-5/B·1324
定 价 52.00 元

仅供个人科研教学使用!

中文版前言

弗里德里希·尼采（Friedrich Nietzsche, 1844—1900年）是汉语世界被读得最多的欧洲思想家。尼采的重要著作屡屡被重译、重版，特别是中期代表作《查拉图斯特拉如是说》，据说已经有超过15个中文译本，可谓前所未有，令人惊叹。

尼采书好读，但其实并不好懂。

还有，尼采著作量巨大。目前被认为比较权威的科利版《尼采著作全集》（KSA）共15卷，科利版《尼采书信全集》（KSB）共8卷，加上梅特（Mette）等编的《尼采早期著作集》共5卷，三者加起来共有28卷。每卷译成中文约有40万汉字，总共就有近1400万字了。要统统念完，几乎没有可能，也完全没有必要——除非是偏重文献的专业研究人员，一般读者当然不需要把尼采读完。

仅供个人科研教学使用！

国人自小到大，被一套“力争上游、决不掉队”的竞争教育制度所框定，少年们过度学习（读的是机械刻板教材），青年们烦了读书，成年人则少有自觉读书的。如此一来，实际上少有人真心读书。这事想想好笑，最重视读书的国家最少人读书。

但无论如何，对于特定人群来说，尼采还得读，还值得一读。为了节约生命，就要挑着读。就尼采来说，哪些是最有必要读的书？我认为主要有三种：一是《悲剧的诞生》，二是《查拉图斯特拉如是说》，三是《权力意志》。有这三种，够了（如若还要加一本，大概应列入《快乐的科学》）。

一、《悲剧的诞生》是青年尼采在巴塞尔大学当教授时的作品，讨论主题是作为最佳艺术种类的希腊悲剧，说白了，是讨论悲剧之生和悲剧之死的。此时尼采还有不少演讲稿和文稿，生前并未印行，后被收列为《巴塞尔遗著》，内容多与《悲剧的诞生》相关，也有延伸到早期希腊哲学（所谓“悲剧哲学”）的讨论的。我们从中选出几篇有意思和有新见的，以丰富《悲剧的诞生》。如此，《悲剧的诞生》一卷可达20万汉字。

二、《查拉图斯特拉如是说》可能是尼采著作中最有名的一本，更可以说是尼采著作中最可读、也最不好懂的一本——此书副题就叫“一本为所有人而又不为任何人的书”。此书一开头就提出了骇人听闻的判词“上帝死了”，尼采成熟时期关于“超人”、“权力意志”和“永恒轮回”的核心思想，

仅供个人科研教学使用！

均在其中得到了传达。《查拉图斯特拉如是说》一卷有40万汉字。

三、《权力意志》是尼采晚期笔记，是一本未竟之作，这些笔记是为他所谓的“哲学主楼”准备的。尼采雄心勃勃的大书计划（形而上学计划）虽未既，但已有相当成熟的构思。尼采妹妹、施莱希塔等编辑过几个《权力意志》版本，均不理想，且经常受到差评。科利版的编者则以编年顺序来呈现这个时期的全部笔记，主要收在《尼采著作全集》（KSA）的第11、12、13卷中，从时间上讲起自1885年4月，迄于1889年1月初。我已经译出的《权力意志》（商务印书馆）其实是科利版的第12、13卷，未及第11卷，就此而言，完备性仍然是不够的。然而第12、13卷已经是洋洋百万言，繁芜累赘，许多内容未必有啥意思，需要筛选。故国外已出版了几个“选本”。我参考现有选本，从第12、13卷中选出精萃部分，又补译了第11卷的部分笔记，编译成中文版《权力意志》精选本，字数节约了许多（但内容仍超出了现有几个外文选本的量），约40多万汉字。

如此算来，上列三卷共有100万汉字左右，便是比较得体和比较完备的尼采读物了。我们名之为“尼采三书”。译事严格依据科利版《尼采著作全集》（KSA），原版各式要素均予以保持，包括有时不免繁琐的编者注释。除第一卷（《悲剧的诞生》卷）“附录”部分的《希腊悲剧时代的哲学》一文采用了李超杰教授的译文，《论非道德意义上的真理与谎言》一

文是由余明锋博士翻译的，其他译文均由我自己完成。

孙周兴

2015年5月25日记于沪上同济

仅供个人科研教学使用！

中文版前言 _1

悲剧的诞生 (孙周兴 译)

一种自我批评的尝试 _3

序言：致理查德·瓦格纳 _21

一 _23

二 _32

三 _37

四 _43

五 _50

六 _58

七 _63

八 _71

九 _81

十 _90

仅供个人科研教学使用！

十一	_ 96
十二	_ 105
十三	_ 115
十四	_ 120
十五	_ 127
十六	_ 135
十七	_ 145
十八	_ 153
十九	_ 160
二十	_ 172
二十一	_ 177
二十二	_ 187
二十三	_ 194
二十四	_ 201
二十五	_ 208

仅供个人科研教学使用！

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

附录 1870—1873 年巴塞尔遗著选

狄奥尼索斯的世界观（孙周兴 译） _ 213

希腊悲剧时代的哲学（李超杰 译） _ 245

论非道德意义上的真理与谎言（余明锋 译） _ 332

科利版编后记 _ 350

尼采手稿与笔记简写表 _ 365

编译后记 _ 366

补记 _ 379

仅供个人科研教学使用！

Die Geburt
der Tragödie

悲剧的诞生

仅供个人科研教学使用!

仅供个人科研教学使用！

1. 参看科利版第12卷2[110, 111, 113, 114]。笔记本W I 8[译按：四开本。290页。计划、构思、残篇。有关《善恶的彼岸》以及1886/1887年序言的笔记。1885年秋至1886年秋。科利版第12卷：2]，第107—108页（最初稿本）：也许我现在会更小心、更少确信地来谈论如此艰难的心理问题，一如它们在希腊人那里构成悲剧的起源。一个基本问题是希腊人对于痛苦的关系，希腊人的敏感性程度；以及希腊人对美的要求是否起于一种对假象中的自欺的要求，起于对“真理”和“现实性”的厌恶。这一点是我当时所相信的；现在我会其中发现一种个人的浪漫主义的表达（——据此我诚然注定要有一会儿屈服于以往所有伟大的浪漫主义者的魔力——）。——希腊人那里的狄奥尼索斯的疯狂具有何种意义？这个难题是语文学家 and 喜欢古代的人们根本没有感受到的；我在答案中置入了关于一般希腊本质的可理解性的问题。希腊人被设定为迄今为止的人类中最完美和最强大的类型：悲观主义与他们的关系如何？悲观主义只是失败的征兆吗？还有，如果在希腊人身上也不无悲观主义，那么，也许悲观主义就表现为下降力量的标志、正在临近的衰老、生理上的败坏？不是的，完全相反：希腊人，以其丰富的力量，以充沛年轻健康，乃是悲观主义者：随着不断增长的虚弱，他们恰恰变得越来越乐观主义、越来越肤浅了，越来越热切地追求逻辑和对世界的逻辑化了。——难题：怎么回事？莫非恰恰乐观主义才是虚弱感的征兆么？——所以我觉得伊壁鸠鲁——是受苦者。[107]求悲观主义的意志乃是强壮和威严的标志：人们不怕承认可怕之物。在它背后站着勇气、骄傲、对一个伟大敌人的要求。此乃我的全新视角。——遗憾（转下页）

无论这本可疑的书是以什么为根基的，它都必定含有一个头等重要的、富有吸引力的问题，而且还是一个十分个人化的问题，——相关的证据是本书的写作年代，尽管是在1870—1871年普法战争那骚动不安的年头，它还是成书了。当沃尔特¹会战的炮声响彻欧洲时，本书作者，一个爱好冥思和猜谜的人，却坐在阿尔卑斯山的一隅，沉浸于冥想和解谜，因而既忧心忡忡又无忧无虑，记下了他有关希腊人的种种思想，——那是这本奇特而艰深的书的核心所在。眼下这篇晚

(接上页)的是，当时我还没有勇气在任何方面都用一种本己的语言来表达如此本己的观点：而且我寻求用叔本华的公式来表达事物，而在叔本华的心灵内部，不可能有一种体验是与这些事物相吻合的：人们倒是听说叔本华是怎样谈论希腊悲剧的——而且这样一种沮丧的、道德上的弃世断念态度对于一位狄奥尼索斯的青年来说必定显得多么遥远和虚假。——还更遗憾的是，通过把最现代的事物混合在一起，我败坏了伟大的希腊问题——我把希望与所有可能的艺术运动中最非希腊的运动联系起来，与瓦格纳的运动联系起来，并且开始虚构德国本质，仿佛它正好要发现自己似的。此间我学会了毫不留情地思考这种“德国本质”，同时也思考德国音乐的危险性——后者乃是头等的神经损害者，对于一个喜欢陶醉、把模糊当作美德的民族来说，以其双重特性既使人陶醉又令人发昏，是有双重危险的。现在，哪里有一个与在瓦格纳信徒那里一样的由模糊和病态神秘组成的泥潭呢？我有幸在某个时刻恍然大悟自己是归属于何方的——：在这个时刻，理查德·瓦格纳跟我谈论他善于从基督教圣餐中获得的心醉神迷。后来他还为此[+++]制作了音乐……[108]关于W I 8, 第108页的第一段文字：求悲观主义的意志……全新视角，可参看《人性的，大人性的》(1886年版)，序言第7节。——编注

1. 沃尔特(Wörth)：德国西南小城，1870年8月上旬法国军队与普鲁士军队在此会战，法国落败。——译注

仅供个人科研教学使用！

到的序言（或者说后记）就是为这本书而作的。¹几个星期以后，本书作者身处梅斯²城下，总还摆脱不了他对于人们所谓的希腊人和希腊艺术的“明朗”³的疑问；直到最后，在那最紧张的一个月里，当人们在凡尔赛进行和谈时，他也与自己达成了和解，慢慢从一种从战场上带回来的疾病中恢复过来，终于把《悲剧从音乐精神中的诞生》⁴一书定稿了。——是从音乐中吗？是音乐与悲剧吗？是希腊人与悲剧音乐吗？是希腊人与悲观主义艺术作品⁵吗？迄今为止人类最完美、最美好、最令人羡慕、最具生命魅力的种类，这些希腊人——怎么？恰恰是他们必需悲剧吗？更有甚者——必需艺术吗？希腊艺术——究竟何为？……

人们猜得出来，我们于是把此在⁶之价值的大问号打在哪

1. 当沃尔特会战的炮声……] 最初稿本：当沃尔特会战的炮声响彻震惊的欧洲时——我在阿尔卑斯山的一隅记下了本书的关键思想：根本上不怎么为我自己，而是为理查德·瓦格纳，直到那时，没有人对瓦格纳的希腊化和南方化特别上心。笔记本 W I 8, 第 97 页。——编注
2. 梅斯 (Metz)：法国东北部城市。——译注
3. 此处“明朗”德语原文为 *Heiterkeit*，基本含义为“明亮”和“喜悦”，英译本作 *serenity*（宁静、明朗），前有“乐天”、“达观”之类的汉语译名，我以为并不恰当。尼采这里所指，或与温克尔曼在描述希腊古典时期雕塑作品时的著名说法“高贵的单纯，静穆的伟大”（*edle Einfalt und stille Größe*）相关，尽管后者并没有使用 *Heiterkeit* 一词。我们试把这个 *Heiterkeit* 译为“明朗”，似未尽其“喜悦”之义，不过中文的“朗”亦附带着一点欢快色彩的。——译注
4. 此为全称，简称为《悲剧的诞生》。——译注
5. 艺术作品] 付印稿：问题。——编注
6. 尼采未必是在哲学术语意义上使用 *Dasein*（此在）的，而经常取其“人生、生命”之义。我们在译文中把尼采使用的 *Dasein* 处理为“此在”或“人生此在”。——译注

里了。难道悲观主义必然地是没落、沉沦、失败的标志，疲惫和虚弱的本能的标志吗？——就如同在印度人那里，按照种种迹象来看，也如同在我们这里，在“现代”人和欧洲人这里？有一种强者的悲观主义吗？是一种基于惬意舒适、基于充溢的健康、基于此在之充沛而产生的对于此在之艰难、恐怖、凶恶、疑难的智性上的偏爱吗？兴许有一种因过度丰富而生的痛苦？一种极犀利的目光的试探性的勇敢，它渴求可怕之物有如渴求敌人，渴求那种相称的敌人，以便能够以此来考验自己的力量？它要以此来了解什么是“恐惧”¹吗？恰恰在最美好、最强大、最勇敢时代的希腊人那里，悲剧神话意味着什么呢？还有，那狄奥尼索斯的伟大现象意味着什么？从中诞生的悲剧又意味着什么？——另外，致使悲剧死亡的是道德的苏格拉底主义、辩证法、理论家的自满和快乐吗？——怎么？难道不就是一种苏格拉底主义，成了衰退、疲惫、疾病和错乱地消解的本能的标志吗？还有，后期希腊那种“希腊式的明朗”只不过是一种回光返照吗？反对悲观主义的伊壁鸠鲁意志，只不过是一种苦难者的谨慎吗？还有科学本身，我们的科学——是的，被视为生命之征兆的全部科学，究竟意味着什么呢？一切科学何为，更糟糕地，一切科学从何而来？怎么？兴许科学性只不过是一种对于悲观主义的恐惧和逃避？一种敏锐的对真理的正当防卫？用道德的

1. 了解什么是“恐惧”] 影射瓦格纳的西格弗里德。——编注

仅供个人科研教学使用！